

Original auf Russisch	Deutsche Übersetzung
<p>Абдурахманов Фархад, Аитов Юрий, члены Консультативного Совета по вопросам инвалидности Узбекистана. E-mail: bk.xk.s@bk.ru; ayur.50@mail.ru</p>	<p>Farhad Abdurakhmanov , Aitov Yuri , Mitglieder des Beirats für Behindertenfragen in Usbekistan. E-mail : bk.xk.s@bk.ru ; ayur.50@mail.ru</p>
<p>О деятельности Консультативного Совета по вопросам инвалидности и его участия в процессе реализации Закона РУзб. «О социальном партнерстве»</p>	<p>Über die Tätigkeit des Beirates für Fragen des Behindertseins und seine Beteiligung an der Umsetzung des Gesetzes der Republik Uzbekistan "Über die soziale Partnerschaft "</p>
<p>Одним из ключевых моментов развития гражданского общества в Республике Узбекистан является деятельность Общественных организаций, представляющих и продвигающих интересы лиц с инвалидностью.</p>	<p>Einer der Schlüsselmomente in der Entwicklung der Zivilgesellschaft in der Republik Usbekistan ist die Tätigkeit der gesellschaftlichen Organisationen, die die Interessen der Menschen mit Behinderungen vertreten und voranbringen.</p>
<p>На сегодняшний день в Узбекистане около 80 общественных организаций инвалидов, оказывающих поддержку лицам с инвалидностью и членам их семей.</p>	<p>Heute gibt es in Uzbekistan etwa 80 öffentliche Organisationen von Menschen mit Behinderungen, die die Unterstützung für Menschen mit Behinderungen und ihre Familien gewährleisten.</p>
<p>Следующим этапом развития гражданского общества в данной сфере является консолидация данных организаций с целью координации деятельности и участия в принятии решений.</p>	<p>Das nächste Entwicklungsstadium der Zivilgesellschaft in diesem Bereich ist die Konsolidierung dieser Organisationen mit dem Ziel der Koordinierung der Tätigkeit und Teilnahme in der Annahme von Entscheidungen.</p>
<p>Для этого в 2012 году мы создали Консультативный Совет по консолидации усилий ННО, работающих в интересах лиц с инвалидностью. Он создан при Национальной ассоциации ННО Узбекистана.</p>	<p>Zu diesem Zweck haben wir im Jahr 2012 den Konsultativbeirat für die Konsolidierung der Anstrengungen der NRO, die im Interesse der Menschen mit Behinderungen arbeiten, geschaffen. Er wurde bei der Nationalen Assoziation der NROs Uzbekistans geschaffen.</p>

<p>Основными задачами Консультативного Совета являются:</p> <p>Установление социального партнерства между государственными организациями и общественными объединениями инвалидов в решении вопросов социальной защиты инвалидов;</p>	<p>Die Hauptziele des Konsultativbeirats sind :</p> <p>Die Gründung der Sozialpartnerschaft zwischen Regierungsorganisationen und gesellschaftlichen Vereinen von Menschen mit Behinderungen bei der Lösung der Fragen des sozialen Schutzes von Menschen mit Behinderungen;</p>
<p>Продвижение процесса создания условий для ратификации и имплементации Конвенции ООН «О правах инвалидов», которую Узбекистан подписал 27 февраля 2009 г.</p>	<p>Förderung des Prozesses der Schaffung der Bedingungen für die Ratifizierung und Umsetzung der UNO-Behindertenrechtskonvention , die Uzbekistan am 27. Februar 2009 unterzeichnet hat.</p>
<p>Разработка предложений о внесении в органы законодательной и исполнительной власти проектов нормативных правовых актов в сфере социальной защиты инвалидов;</p>	<p>Die Entwicklung von Vorschlägen, um die Entwürfe von normierenden Rechtsakten im Bereich des Sozialschutzes in die gesetzgeberischen und Exekutivorgane einzubringen;</p>
<p>Разработка предложений по совершенствованию социальной политики и механизма ее реализации и организации социального партнерства между ННО и государственными органами;</p>	<p>Die Entwicklung von Vorschlägen zur Vervollkommnung der Sozialpolitik und des Mechanismus ihrer Realisierung und Organisierung der gesellschaftlichen Partnerschaft zwischen NRO und staatlichen Organen;</p>
<p>Координация действий ННО инвалидов в обсуждении и реализации вопросов жизнедеятельности инвалидов Узбекистана;</p>	<p>Die Koordinierung der Aktionen der Nichtregierungsorganisationen von Behinderten bei der Diskussion und Umsetzung von Fragen der Lebenstätigkeit von Menschen mit Behinderungen in Usbekistan;</p>
<p>Подготовка предложений по совершенствованию государственной политики в сфере социальной защиты инвалидов, с учетом позиций общественных объединений инвалидов.</p>	<p>Die Ausarbeitung von Vorschlägen für die Vervollkommnung der staatlichen Politik im Bereich der sozialen Sicherheit von Menschen mit Behinderungen , unter Berücksichtigung der Positionen der gesellschaftlichen Vereinigungen von Menschen mit Behinderungen.</p>
<p>Нами разработан проект Национального плана действий (НПД) по ратификации и имплементации Конвенции ООН «О правах инвалидов» и передан в Кабинет Министров Республики Узбекистан для рассмотрения и обсуждения .</p>	<p>Wir haben einen Entwurf des Nationalen Aktionsplans (NAP) für die Ratifizierung und Umsetzung der UNO-Konvention "Über die Rechte von Menschen mit Behinderungen" ausgearbeitet und dem Ministerkabinett der Republik Uzbekistan zur Prüfung und Diskussion übergeben.</p>

<p>На сегодняшний день НПД прошёл согласование в 50 государственных и общественных организациях. Окончательная доработка и принятие НПД планируется до конца 2015 года.</p>	<p>Bis heute ist der NAP Zustimmung die Abstimmung bei 50 staatlichen und gesellschaftlichen Organisationen durchlaufen. Die endgültige Fertigstellung und Annahme des NAP wird vor Jahresende 2015 erwartet.</p>
<p>Перед проведением последних выборов в Олий Мажлис и местные органы власти, мы разработали и внесли на рассмотрение Центральной избирательной комиссии рекомендации для создания условий реализации лицами с инвалидностью избирательных прав.</p>	<p>Vor den letzten Wahlen zu den Oliy Mazhlis und lokalen Behörden haben wir Empfehlungen zur Schaffung der Voraussetzungen für die Verwirklichung des Wahlrechtes der Menschen mit Behinderungen entwickelt und der Zentralen Wahlkommission übergeben.</p>
<p>Большинство наших предложений и рекомендаций были приняты Центральной Избирательной Комиссией и включены в Положения об избирательных участках.</p>	<p>Die meisten unserer Vorschläge und Empfehlungen wurden von der Zentralen Wahlkommission angenommen und in die Bestimmungen über die Wahllokale aufgenommen.</p>
<p>Члены Консультативного совета приняли активное участие в ходе подготовке и в процессе выборов. В результате вопросы прав и интересов лиц с инвалидностью были отражены в программных документах всех политических партии.</p>	<p>Die Mitglieder des Konsultativbeirats haben sich aktiv an der Vorbereitung und Durchführung der Wahlen beteiligt. Als Ergebnis wurden die Rechte und Interessen von Menschen mit Behinderungen in den Programmunterlagen aller politischen Parteien widerspiegelt.</p>
<p>В 2014 году впервые в Узбекистане по инициативе ННО инвалидов инициирована информационная кампания по освещению Конвенции в СМИ. В конкурсе приняли участие свыше 40 СМИ. Накануне международного дня инвалидов победители были награждены ценными подарками и дипломами.</p>	<p>Im Jahr 2014 wurde zum ersten Mal in Usbekistan auf Initiative einer NRO von Menschen mit Behinderungen eine Informationskampagne zur Aufklärung über die Konvention in den Medien initiiert. An dem Wettbewerb nahmen über 40 Medien teil. Am Vorabend des Internationalen Tages der Menschen mit Behinderungen wurden die Sieger mit wertvollen Preisen und Diplomen ausgezeichnet.</p>

<p>Для освещения деятельности организаций инвалидов и жизнедеятельности людей с инвалидностью был создан сайт <b>IMKONIYAT.UZ</b>. Основной задачей сайта является информационная поддержка процессов продвижения ратификации и имплементации Конвенции и устранение стереотипов в освещении образа и жизнедеятельности лиц с инвалидностью.</p>	<p>Zur Aufklärung über die Aktivitäten der Organisationen von Menschen mit Behinderungen und der Lebenstätigkeit der Menschen mit Behinderungen wurde <b>IMKONIYAT.UZ</b> geschaffen. Die Hauptaufgabe der Website ist die informative Unterstützung der Prozesse der Ratifizierung und Durchführung der Konvention und die Beseitigung von Stereotypen im Denken über das Bild und die Lebensweise der Menschen mit Behinderungen.</p>
<p>В 2014 году под руководством НЦПЧ и при участии членов Консультативного Совета был проведен мониторинг исполнения законодательства, затрагивающего права инвалидов в сфере оказания транспортных услуг в г. Ташкенте.</p>	<p>Im Jahr 2014 wurde unter der Führung des NZPCh und mit der Teilnahme von Mitgliedern des Konsultativbeirats ein Monitoring der Umsetzung der Rechtsvorschriften, die die Rechte von Menschen mit Behinderungen im Bereich der Erbringung von Verkehrsleistungen in der Stadt Taschkent betreffen, durchgeführt.</p>
<p>По итогам проведенного мониторинга разработаны рекомендации по созданию условий реализации лицами с инвалидностью прав в сфере транспортных услуг. Хотелось бы особо отметить, что впервые общественные организации инвалидов были вовлечены наравне с государственными органами в процесс подготовки и реализации мониторинга прав своей целевой аудитории.</p>	<p>Nach den Ergebnissen des Monitorings wurden Empfehlungen für die Schaffung der Bedingungen für Verwirklichung der Rechte von Menschen mit Behinderungen im Bereich der Verkehrsdienstleistungen ausgearbeitet. Besonders ist anzumerken, dass zum ersten Mal nichtstaatliche Organisationen der Menschen mit Behinderungen gleichrangig mit den Behörden bei der Vorbereitung und Durchführung des Monitorings der Rechte ihrer eigenen Zielgruppe beteiligt wurden.</p>
<p>Общественные организации инвалидов приобрели огромный опыт в вопросах подготовки и проведения мониторинга. Приобретённый опыт и навыки будут востребованы при реализации ст. 33 Конвенции о правах инвалидов.</p>	<p>Die gesellschaftlichen Organisationen der Menschen mit Behinderungen haben umfangreiche Erfahrungen in der Vorbereitung und Durchführung des Monitorings gewonnen. Die erworbenen Erfahrungen und Fähigkeiten werden bei der Umsetzung von Artikel 33 der Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen benötigt.</p>
<p>В 2014г. впервые Узбекское общество инвалидов совместно с членами Консультативного Совета подготовили и направили в Женеву Альтернативный доклад по реализации Международного пакта о экономических, социальных и культурных правах.</p>	<p>Im Jahr 2014 hat zum ersten Mal die Uzbekische Gesellschaft von Menschen mit Behinderungen gemeinsam mit den Mitgliedern des Konsultativbeirats den Alternativen Bericht über die Umsetzung des Internationalen Pakts über die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte erstellt und nach Genf geschickt.</p>

<p>За два года количество членов Консультативного Совета увеличилось с 10 до 28 общественных организаций инвалидов, а если считать вместе с государственными организациями вовлеченными в нашу деятельность, тогда состав Консультативного совета составляют 35 организаций.</p>	<p>In zwei Jahren stieg die Zahl der Mitglieder des Konsultativbeirats von 10 auf 28 gesellschaftliche Organisationen der Menschen mit Behinderungen, und wenn man die staatlichen Organisationen hinzunimmt, die an unseren Aktivitäten beteiligt sind, dann besteht der Konsultativbeirat aus 35 Organisationen.</p>
<p>Таким образом, Консультативный Совет достиг значительных результатов благодаря тесному взаимодействию с государственными организациями и огромной мотивации лидеров инвалидных организации в вопросах продвижения Конвенции о правах инвалидов. Огромное спасибо всем организациям, поддерживающим деятельность ННО инвалидов.</p>	<p>So hat der Konsultativbeirat signifikante Ergebnisse dank der engen Zusammenarbeit mit den Regierungsbehörden und der riesigen Motivation der Leiter der Behindertenorganisationen in den Fragen der Durchsetzung der Konvention über die Rechte der Menschen mit Behinderungen erreicht. Vielen Dank an alle Organisationen, die die Aktivitäten der NGOs von Menschen mit Behinderungen zu unterstützen.</p>
<p>Многие достижения Консультативного Совета являются уникальными потому, что: Никогда ранее общественные организации инвалидов так тесно и в таком масштабе не взаимодействовали между собой для достижения общих целей.</p>	<p>Viele Errungenschaften des Beirats sind einzigartig, weil: Nie zuvor haben die gesellschaftlichen Organisationen von Menschen mit Behinderungen so eng und in einem solchen Umfang miteinander für die Erreichung gemeinsame Ziele zusammengearbeitet.</p>
<p>Достигнуты доверие и эффективность взаимодействия организации инвалидов и государственных органов в рамках подготовки проекта НПД. Многие вопросы впервые предложены со стороны ННО для обсуждения государству (выборный процесс, права лиц с инвалидностью, мониторинг соблюдения законодательства и др.).</p>	<p>Bei der Vorbereitung des Entwurfs des NAP wurden das Vertrauen und die Effizienz der Interaktion zwischen den Behindertenorganisationen und Regierungsbehörden hergestellt. Viele Fragen wurden zum ersten Mal von den NRO dem Staat zur Prüfung vorgeschlagen (der Wahlprozess, die Rechte von Menschen mit Behinderungen, das Monitoring der Einhaltung der Gesetzgebung u.a.) .</p>
<p>ННО инвалидов выступили не в роли просителя/бенефициара, а в роли эксперта/социального партнера, предлагающего свою повестку развития, исходя из нужд людей с инвалидностью, учитывая при этом потенциал и возможности партнёра</p>	<p>Die NROs der Behinderten traten nicht in der Rolle eines Bittstellers/Begünstigten auf, sondern als Fachmann/Sozialpartner, der seine Entwicklungsagenda vorlegt, ausgehend von den Bedürfnissen von Menschen mit Behinderungen und unter Berücksichtigung der Potenziale und Möglichkeiten des Partners.</p>
<p></p>	<p></p>

Internationale Konferenz, 14./15.11.2015, Berlin, Vortrag Del. Uzbekistan - russ. + deut.

Спасибо за внимание!

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!